

Tietoisina pohjoismaisen yhteistyön ja kanssakäymisen tärkeydestä, ovat LUNDIN YLIOPISTON SYDSKÅNSKA NATION ja HELSINGIN YLIOPISTON WILPURLAINEN OSAKUNTA tahtoen levittää keskuudessaan naapurimaan ja sen olojen tuntemusta, edistää yhteisymmärrystä ja toverillista kanssakäymistä molempien maiden ylioppilaiden välillä sekä tehdä jäsenilleen mahdolliseksi henkilökohtaisten, ystävyyssuhteitten solmimisen naapurimaan ylioppilaiden keskuudessa ja siten omalta osaltaan vaikuttaa pohjoismaisen yhteistyön kehittämiseksi, solmineet seuraavan ystävyyssopimuksen:

- 1 Levittääkseen ja syventääkseen naapurimaan kulttuurin ja ylioppilaselämän tuntemusta sopimuspuolet pyrkivät kaikin tavoin yhteisesti edistämään ja kehittämään keskinäistä ystävyyttään ja kanssakäymistään.
- 2 Oppiakseen tuntemaan toistensa elämää, toimintaa ja pyrkimyksiä sekä edistääkseen jäsentensä henkilökohtaista tutustumista sopimuspuolet kutsuvat toistensa edustajia juhliinsa ja muihin tilaisuuksiinsa sekä kehittävät yleensä yhteistyötä osakuntien välillä.
- 3 Sopimuspuolet lähettävät toisilleen lukukausittain tietoja ohjelmastaan, virkailijaluettelonsa, ja muutenkin vaihtavat keskenään julkaisujaan.
- 4 Kummankin sopimuspuolen jäsenillä on oikeus ottaa osaa ystävyyssosakunnan elämään ja toimintaan. Ystävyyssosakuntien jäsenet saavat kantaa toisen osakunnan värejä, jos asianomainen osakunta on myöntänyt heille siihen oikeuden; tällöin kannetaan molempien osakuntien nauhoja yhdessä.

I medvetande om de nordiska förbindelsernas och det nordiska samarbetets vikt, har WILPURLAINEN OSAKUNTA VID HELSINGFORS UNIVERSITETET och SYDSKÅNSKA NATION VID LUNDS UNIVERSITETET under åstundan att bland sina medlemmar sprida kännedom om grannlandet och om där rådande förhållanden, att främja samförstånd och kamratlig förbindelse mellan studenten de bägge länderna samt att för sina medlemmar förmedla knytande av personliga vänskapsband med grannlandets studenter och därmed verka till fromma för utvecklandet av nordiskt samarbete, beslutat ingå följande vänskapsavtal:

- 1 I syfte att förmedla och förbjuda kännedom om grannlandets kultur och studentliv strävar bägge avtalsparter att på allt sätt främja och utveckla vänskap och förhållanden dem emellan.
- 2 I syfte att lära känna varandras liv, verksamhet och strävanden samt att främja sina medlemmars personliga bekantskap inbjuder avtalsparterna varandras representanter till sina högtidligheter och andra evenemang som utvecklar i övrigt samarbete nationerna emellan.
- 3 Avtalsparterna skickar varandra terminsvis uppgifter om sitt program, tjänsteinnehavarförteckningar samt byter i övrigt av dem utgivna publikationer.
- 4 Bägge avtalsparters medlemmar har rätt att delta i vännationens liv och verksamhet. Avtalsparternas medlemmar har rätt att bära den andra vännationens färger om denna därtill givit sitt tillstånd; de bägge nationbanden bärs då jämsides.

- 5 Tähän sopimukseen ehdotettu muutos tai lisäys tulee voimaan sen jälkeen kun kumpikin osakunta on ilmoittanut sen hyväksyneensä.
- 6 Tämä sopimus tulee voimaan sen jälkeen kun kumpikin sopimuspuoli on sen allekirjoittanut.
- 7 Tämä ystävyyssopimus voidaan irtisanoa perustellusta syystä. Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen jälkeen kun asiasta on neuvoteltu osapuolien välillä.
- 8 Tätä sopimuskirjaa on laadittu kaksi yhtäpitävää kappaletta, yksi kummallekin sopimuspuolelle. Kumpikin sopimuskirja sisältää sekä ruotsin- että suomenkielisen tekstin, jotka molemmat katsotaan alkuperäisiksi.

- 5 Förslag om ändring eller tillägg till detta avtal träder i kraft efter det att bägge nationerna tillkännagivit sitt godkännande.
- 6 Detta avtal träder i kraft efter det att variera parterna underskrivit det samma.
- 7 Detta vänskapsavtal kan uppsägas i fall motiverad orsak föreligger. Avtalet upphör att vara i kraft efter det att ärendet har underhandlats parterna emellan.
- 8 Denna avtalsskrund är upgjord i två lika lydande exemplar, ett för envar av parterna. Bägge urkundsexemplaren omfattar såväl svensk- som finskspåkig text, vilka båda betraktas såsom ursprungliga.

HELSINGISSÄ  
PUJHÄN ANDREAAAN PÄIVÄNÄ  
30.11.1989

HELSINGFORS  
ST. ANDREAS DAG  
30.11.1989

Eero Saksela  
inspehtori

Nina Björnberg  
kurator

Jorma Suonio  
kuraattori

Lars Olsson  
sexmästare